

**АЛЛИТЕРАЦИЯ КАК ХАРАКТЕРНОЕ ЯВЛЕНИЕ
ДРЕВНЕГЕРМАНСКОЙ ПОЭЗИИ
(НА ПРИМЕРЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»)**

Сохар Т.Б.

«Беовульф», эпическое произведение, принадлежащее перу неизвестного автора и датируемое в различных источниках по-разному (9-10 вв), является наиболее известным памятником древнеанглийской поэзии.

«Беовульф» -- созерцательная, даже элегическая повесть об одном из доблестнейших воинов прошлого, о герое, чей подвиг и слава отражают иллюзорность и изменчивость земной жизни, кто одновременно и решительный деятель, и безропотная жертва провидения.

События, описываемые в поэме, происходят в Скандинавии. В поэме рассказывается о том, как бесстрашный Беовульф гаутский прибывает со своей дружиной ко двору Хротгара, короля данов, чтобы избавить его от чудовища Гренделя, безжалостно уничтожающего его воинов. Борьба с Гренделем осложняется тем, что его нельзя победить оружием, сделанным человеческими руками. Но все-таки Беовульфу это удастся. Преследуя поверженного врага, он добирается до логова чудовища, где и убивает его. Все дело осложняется тем, что не менее злобная мать Гренделя начинает мстить за своего отпрыска, однако Беовульфу удается избавить людей и от этого злобного монстра (недаром в поэме автор часто называет мать Гренделя местоимением мужского рода «он»). Вторая часть поэмы повествует о битве уже старого Беовульфа с огнедышащим драконом, напавшим на его королевство. Убив дракона, Беовульф погибает сам.

Необыкновенная сила Беовульфа, с одной стороны, и жестокость, кровожадность всех чудовищ поэмы, с другой, увеличиваются по крайней мере во сто крат благодаря фонетическим особенностям самого древнеанглийского языка. Это был язык, изобилующий согласными, язык, в котором эти самые согласные зачастую находились по соседству и практически душили те гласные, которым выпала участь оказаться в их окружении. Следующие современные английские слова-- напоминание об этом "буйстве согласных" древнеанглийского языка: **strength, breath, drench, crash, straggle, sprit...**

Более того, звуковая насыщенность языка возрастает благодаря технике, посредством которой написаны практически все древнегерманские произведения (в том числе, и "Беовульф")-аллитерации. Аллитерация - повторение одинаковых звуков для выделения ударных слогов полустипшия. Типичный германский стих содержал четыре ударения, а полустипших - соответственно два. Аллитерация осуществляется, по крайней мере, на двух сильных слогах полустипшия, но никогда на -последнем. Третье главное ударение стиха - определяющее, и поэтому чаще всего именно во втором полустипшии выражается мысль. Однако первое полустипшие последующего стиха чаще всего служит для усиления мысли, выраженной в предыдущем полустипшии.

Правило аллитерации таково, что один из двух ударных слогов в первом полустипшии должен начинаться с той же буквы, а вернее, звука, что и первый ударный слог во втором полустипшии. Другой же ударный слог в первом полустипшии также может быть подвержен аллитерации, а последний же ударный слог в стихе - нет. Таким образом, из четырех ударных слогов в стихе, первый и/или второй должны аллитерироваться с третьим, а четвертый же должен быть отличным от них. Следует учесть, что все гласные подвергаются аллитерации. Сущность данной ритмики теоретически может быть представлена следующим образом: "два к двум, как два к двум", где "двойки" представляют собой два слога - ударный и неударный.

Hwæt, we Gardena | in geardagum
Theodcyninga | thrym gefrunon
Hu tha æthelings | ellen fremedon.
Oft Scyld Scefing | sceathena threatum
Monegum mægthum | meodosetla ofteah
Egsoðe eorlas | syththan ærest wearth

Feasceaft funden | he thæs frofre gebad...

Это функциональное использование аллитерации может показаться нам странным, однако и в современной речи мы находим эхо этой техники написания древнегерманских поэтических произведений:

kiss and cuddle; sink or swim; time and tide; fit as a fiddle; a pig in a poke; flora and fauna, etc.

Humpty Dumpty sat on the wall

Humpty Dumpty had a great fall...

Little Jack Horner sat in the corner...

И сегодня многие поэты используют аллитерацию для написания своих произведений, как, например, американская поэтесса Эзра Паунд, которая перевела древнеанглийское стихотворение "Моряк", сохранив оригинальную древнеанглийскую технику:

Bitter breast-cares have I abided,

Known on my keel many a care's hold,

And dire sea-surge, and there I oft spent

Narrow nightwatch nigh the ship's head

While she tossed close to cliffs. Coldly afflicted,

My feet were by frost benumbed.